

LA VASCONIA  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO V

BUENOS AIRES, AGOSTO 10 DE 1898

N.º 175



ENRIQUE DE IBARRETA

## ENRIQUE DE IBARRETA

(Explorador del Pilcomayo)



Es aquí un vasco en quien parece se hubiera reencarnado el espíritu de los Untzas y de los Belzunces, de aquellos héroes de nuestra indómita raza, que en las cumbres pirinaicas luchaban al mismo tiempo contra las fieras y contra los hombres, contra las legiones de Augusto y contra el Dragón de los Aldudes. Fuerte y atlético como Otsoa; de voluntad atiesada y tozada como un hijo de Amándarro, la figura de Ibarreta es digna de ser tratada por las plumas genuinamente vascas de Araquistain y Campión.

Según las noticias de la prensa bonaerense, Ibarreta ha sido muerto por los indios Tobas al remontar las aguas del Pilcomayo. La triste nueva no se ha confirmado todavía, ni quiera Dios que se confirme.

Hace pocos meses marchó Ibarreta á Bolivia, á cuyo gobierno expuso su plan de exploración que fué aceptado por el Congreso de aquella república. Hizo todos sus preparativos en Sucre, construyendo por su cuenta y bajo su dirección las chalanas, blindadas de cuero para defenderse de las flechas de los indios. Componíase la expedición de nueve hombres, cuatro argentinos, tres bolivianos y un aragonés. Las chalanas para la navegación del río las hizo construir Ibarreta de manera que no fuera posible navegar sino aguas abajo, para que de este modo no pudieran volverse atrás los hombres que le acompañaban. Una vez embarcados había que seguir ó perecer. Una resolución enteramente vasca, que, como diría Unamuno, tiene algo de la tentación luciferina: "ó todo ó nada."

Esta exploración significaba un gran progreso para Bolivia, empeñada en establecer corrientes comerciales con la Argentina por las vías navegables del Pilcomayo, para lo cual era necesario explorar su cauce, empresa en que han fracasado cuantos la han intentado, muriendo á manos de los indios. El anterior á Ibarreta fué el explorador francés Crevaux que sucumbió bárbaramente asesinado por los Tobas. El audaz bilbaino iba bien armado de carabinas Winchester, granadas de mano, dinamita, etc., etc., habiendo hecho troneras en las chalanas para poder atacar á las hordas indígenas. El mismo día de embarcarse, Ibarreta escribía al señor Gutierrez, su amigo en Buenos Aires, diciéndole que emprendía el viaje en la peor estación del año, pues es cuando los indios, debido á la seca, se acercan al río para vivir de la pesca. Era muy propio de Ibarreta, amante del peligro como otros de los goces pacíficos, hacer las cosas cuando más dificultades ofrecieran. Lo difícil estimulaba su ánimo vigoroso; no comprendía la vida sino erizada de escollos, y vencerlos era su placer, la satisfacción más grande de su espíritu. Sólo así se comprende que abandonara las comodidades que le ofrecía su fortuna para lanzarse en tan peligrosas aventuras científicas. Era de esos hombres que no están destinados á que se les hiele la vida entre las sábanas, en ese tránsito insípido, sin rebelión, en paz humilde, en completa flojera espiritual, que es la norma de muerte de la mayor parte de los hombres.

\* \* \*

Pertenecía Ibarreta, y quiera el destino que siga perteneciendo, á una distinguida y rica familia bilbaina. Su padre, notable ingeniero, fué el constructor del puente de Isabel II y de varios ferrocarriles vizcaínos, caminos de atrevida ejecución, que requieren tanta ciencia como trabajo material. Enrique siguió la noble carrera de su padre, iniciando sus primeros estudios en el Colegio de Guadalajara. Allí dió la primera prueba de lo bien atados que traía los calzones para luchar en la vida. Los alumnos quisieron someter al novato á los manteos y pesadas bromas que son de práctica en los colegios y, especialmente, en las academias de ingenieros y en las escuelas navales. Ibarreta se rebeló

contra todo el colegio, no queriendo pasar por aquella especie de horcas caudinas, y poniendo á raya á los que pretendían mantearle. Uno de ellos, estudiante viejo, se atrevió á llevar adelante la pesada broma, mandándole que le limpiara las botas. El alumno vizcaíno no le hizo caso, y por la noche le esperó en el café donde se reunían los estudiantes. En cuanto le vió llegar le santiguó con los pesados nudillos de sus manos, que parecían hechas con el hierro de su tierra, y en seguida le retó á duelo, á revólver, debiendo tirar á cinco pasos de distancia, por suerte, y hasta quedar muerto uno de los dos. Nombráronse padrinos entre los estudiantes que había en el café, y poco después se hallaban frente á frente tras de las tapias de un viejo caserón de Guadalajara. Echada la suerte tocó tirar primero á Ibarreta. Le apuntó á la cabeza, á quema ropa, y el otro comenzó á temblar de tal modo, que el vizcaíno bajó el brazo y le dijo: "te cedo que tires primero." No se hizo rogar el estudiante mandón, y disparó sobre Ibarreta, pegándole un balazo en la mano derecha, sin que por esto se le cayera el revólver. Su contrincante y los padrinos quisieron dar por terminado el lance; pero Ibarreta no lo consintió, diciendo á su ofensor: "no te muevas, que aún me queda la mano izquierda." Empuñó en ésta el arma y le apuntó de nuevo; mas, al ver el temblor que volvía á dominarle ante una muerte segura, Ibarreta le arrojó el revólver á la cara con el más inmenso desprecio. Así terminó el duelo, y también los manteos y las bromas pesadas, convencido todo el colegio de lo expuesto que era tentar la paciencia del nuevo estudiante.

Terminada su carrera, abandonó las comodidades de su casa bilbaina, para venir á este país á emplear en peligrosas exploraciones sus energías, su caudal científico y no poco de su caudal pecuniario. Vino recomendado al ilustre General Mitre, del cual, según nuestros informes, es algo pariente. Establecióse en Córdoba, en cuya Universidad revalidó su título de ingeniero. Al poco tiempo comenzó á explorar varios territorios en el Chaco, haciendo vida indígena, en plena selva, soportando todos los rigores de aquella naturaleza brava. Su poderosa constitución física le permitía estos alardes, y se le ha visto con la cabeza desnuda desafiar durante días enteros los soles de los trópicos, luchando á brazo partido con las fieras y con los indios.

Al hacer una excursión por el Chaco hasta los límites del Paraguay y Brasil con objeto de explorar unos yacimientos auríferos, corrió gran peligro de perder la vida. Lo acompañaban otros tres peones vascos, animosos y fuertes, como el grijo de nuestras montañas. Dos de ellos perecieron en la empresa. Ibarreta y el otro peón fueron recogidos moribundos por una comisión que salió en su auxilio. Al poco tiempo, y no bien curado, volvió á sus exploraciones. Se cuentan de él actos de arrojo que pasman. Ha matado tigres y algunos indios más tigres todavía. Con su propio cuerpo cometía actos de sufrimiento que sus amigos tomaban por alardes de valor, cuando en realidad tenían por objeto probarse á sí mismo su resistencia física y acostumbrarse al tormento. Lo mismo se metía en los hielos del Norvión que se aproximaba á la boca de los hornos *puleares* de Baracaldo.

Hace próximamente tres años fué á Bilbao por desgracias de familia. La muerte de una tía le hizo heredero de un marquesado que Ibarreta rechazó, sin duda por lo democratizado que volvía de América. No quiso estar inactivo y se fué á la guerra de Cuba, donde organizó una guerrilla, combatiendo bajo las órdenes del general García Navarro y distinguiéndose en varios combates contra Maceo y Máximo Gómez. Cuando le atacaron las fiebres palúdicas se volvió á Bilbao, después de haber ganado cruces y honores, á los cuales, llevado de su modestia ingénita, dió tanta importancia como al marquesado de su tía. Recobrada la salud en las montañas nativas, volvió á Buenos Aires, y de aquí pasó á Sucre para emprender la exploración del Pilcomayo, donde, según las noticias circuladas, ha tenido lugar su trágico fin.

\* \* \*

Los Tobas tienen su filosofía política, no tan complicada como el mundo civilizado; pero sí tan racional y egoísta. Ellos suelen decir que primero los visitan los exploradores, luego los frailes y después los ejércitos que aniquilan sus tribus. Por eso se han decidido a cortar el mal en su principio, que son los exploradores, asaltándolos en cuanto los divisan en su territorio.

A los Tobas se han aliado gran parte de los Matacos, con los cuales han sostenido cruentas guerras, los Vilelas, los Chulupíes y los Mocovíes que forman la población indígena del Gran Chaco argentino; el Boliviano lo pueblan los Chiriguano y Chirioneses. Unos y otros se han batido ferozmente para defender su territorio de la invasión de otras tribus, lo cual indica su cariño a la tierra nativa, que entre nosotros se traduce en sentimiento patrio, orgullo nacional, etc., etc. El Toba es de color de cobre viejo, haciendo esto suponer sea bien fundada la teoría de Salles cuando afirma que el hombre primitivo fué de color rojo. Se alimentan de raíces que cuecen en unas ollas hechas por las indias. Hacen fuego en los toldos, rozando dos palos de chilca aromática y resinosa, hasta que se encienden. Las mujeres, como en el mundo civilizado, son las encargadas de la culinaria y de todas aquellas faenas propias de su sexo. Durante las marchas, cuando se trasladan las tolderías, ellas cargan con todos los bártulos, a fin de que los indios estén libres para cazar, pescar, fabricar flechas, ir a buscar miel a los bosques, y poder guerrear en caso de acometida ó invasión. Cuando la madre está de luto, no se apaga el fuego del toldo, donde permanece ella durante un año sin salir, ni hablar más que lo estrictamente necesario.

Los indios Tobas usan el cabello largo y alborotado, lo mismo que la barba. Cuando ha crecido demasiado se lo cortan con una mandíbula de pescado llamado *palometa*. La india es fiel a su esposo por inclinación y por miedo. Los maridos tienen derecho de matar a las adúlteras, siendo espantosa la inmólación, pues, vivas, les abren el vientre, por curiosidad, para ver si descubren allá, adentro, el rastro del delito.

Las indias Tobas son muy coquetas; aman mucho el lujo de colores saltantes, sobre todo el rojo. Ellas fabrican sus adornos de pieles y de conchas de ostras; se engalanan con plumas de avestruz la frente, la cintura, los hombros, las muñecas y los tobillos. Desde niñas usan en la muñeca una pulsera de cuero, que después se la regalan al primero que ha disfrutado sus gracias. Su lenguaje gentil y amoroso es muy tierno, como lo hace constar el ilustrado explorador italiano Pelleschi. Dicen ellos: "¿Quién será aquella bonita que tanto me ha gustado?" Y responden ellas:—"¿Quién será aquel lindito que lo estoy queriendo tanto?" Y en seguida los arrumacos se hacen personales:—"Cada vez que te veo me da gana de llevarte; algún día caerás en mis brazos."—"¿Quién sabe, caminando andamos."—"Déjame hacerte cariños."—"No debes hacerme cariños porque me quieres; tú tienes dueña."

Esta última expresión acusa una idea de moral ingénita que han desconocido muchos publicistas. El amante agrega: "No tengo dueña; soy solo, y si no lo fuera, no te hablaría así. Adios; mañana me voy."—"Oh!... lo siento. Me te voy a echar de menos—dice ella—"Te traeré collar, pañuelo de taparte, agujas, hilo. No te cases. ¡Adios!"

Los novios cuando solicitan a la india se tiñen el rostro de rojo. ¿Querrán imitar el rubor de los civilizados? Entre los Chiriguano, el pretendiente pone un haz de leña a la puerta del toldo de la india que pretende, y si ella enciende por la mañana el fuego con aquella leña, significa que le acepta.

Según los estudios del mencionado Pelleschi, los Tobas y los Matacos tienen nociones de ciertos goces espirituales, del triunfo y de la gloria; aman y odian lo mismo que se ama y odia en el mundo civilizado.

El cacique tiene varias mujeres, cada una en un toldo distinto, para evitar celos y peticiones femeniles. Algunas veces suele repudiar a una ó más de ellas, y ésto da lugar a que se alborote el cotarro indígena entre la flor de las familias, produciéndose terribles ven-

ganzas. La poligamia es una necesidad social y física allí donde la mujer pierde muy pronto sus encantos y los hombres son diezmados por la guerra. Es el modo de crecer y vigorizar la tribu.

Las relaciones conyugales son muy curiosas. El padre reconoce al hijo tomándolo en sus brazos y diciendo: "este es mi hijo." Si no hay quien lo reconozca, la madre puede matarlo, con lo cual se evita la existencia de hijos bastardos. Aunque inhumana no deja de tener sus alcances esta filosofía radical. En algunas tribus, el reconocimiento queda hecho acostándose el padre con la parturiente. En otras, el padre se acuesta, simulando ser él quien ha parido y haciéndose atender como si realmente padeciera las naturales dolencias de haber dado a luz. Permanece siete días en la cama, al cabo de los cuales se levanta y, junto con su mujer, se lava en el río. Entre las indias existe la mujer perdida, idéntica a la del mundo civilizado; se vende por plumas de adorno, pedazos de cuero, conchas de ostras, y más que nada, por un peine. A esta mujer la llaman los Matacos *amaccue*.

Los Tobas son indudablemente los más fuertes y mejor organizados de todas las tribus del Chaco Argentino. Ellos van absorbiendo a los demás elementos salvajes, vencidos en cruentas luchas y extendiendo sus dominios. Vienen a ser los *yankees* del mundo indígena, probando que en la humanidad civilizada como en las razas bárbaras, la ley humana, en su esencia, es la misma; que los más fuertes y mejor organizados apabullan a los más débiles. La fuerza está sobre la idea de justicia, que, por otra parte, no es sino una forma de fuerza, sugerida de la agresión. Los palos fueron antes que la ley, y siguen siéndolo, y seguirán, mientras el hombre no se acerque más a Dios, ó Dios descienda más hacia el hombre.

Tienen los Tobas gran amor a su idioma, cuidando mucho no introducir en él voces extranjeras. Para nombrar objetos nuevos inventan palabras de su propia lengua, guiados de su instinto fonético. Tienen rudimentos de poesía espontánea y en forma de gritos cantados sin ritmo musical. Pelleschi dice que ha oído a las indias de la tribu de los Matacos fusionados a los Tobas, esta tentativa de rima:

"Bonica nambonica  
Se-le-ctié-nó:  
Bonica, bonica  
Nambonica, nambonica

He aquí la traducción: "Me gusta, no me gusta que me abrace; me gusta, me gusta, no me gusta, no me gusta." No hay que discurrir mucho para ver en estas expresiones la ingénita versatilidad femenil, con todas sus mieles y blandas dulzuras. La mujer con sombrero parisien es igual en el fondo. "Me gusta, no me gusta," y no se puede saber si quiere ó no quiere, diciendo que no quiere cuando concluye queriendo.

Hay quien supone, especialmente Güerrazzi, que estas tribus se encenegan en el amor, gastando sus fuerzas dinámicas y reproductoras; pero Pelleschi, con cuyas observaciones y estudios psicológicos y fisiológicos sobre los indios estoy más de acuerdo, asegura que son honestos en medio de su sencillez, demostrando que la costumbre de ver a sus mujeres casi desnudas ha concluido por no estimular sus sentidos más allá de lo que al hombre civilizado le puede excitar el atavio lujoso de una dama a la cual ha visto siempre bien adornada.

En su religión (si tal puede llamarse los temores naturales de su alma) los Tobas confunden en un mismo espíritu a Dios y al Diablo. Lo bueno y lo malo lo atribuyen a los *a'hot* (los espíritus). Por ellos se enferman, sanan, viven y mueren. Cuando los *a'hot* se meten para bien en un indio, éste resulta el médico de todos. Los Tobas queman sus cadáveres; otras tribus los encierran en tinajas de barro que construyen las indias. En todas las tribus se cree que el alma del difunto no descansa mientras no se haya descompuesto el cuerpo y reducido a polvo; entonces el alma baja a la tierra a reunirse con los otros *a'hot* de los indios que antes murieron.

Los Tobas son sanguinarios en grado extremo; por espíritu de generosidad no dan cuartel á los prisioneros, pues piensan que el cautiverio es degradante. Eligen para hacer sus guerras las épocas del plenilunio. A los enemigos de otras tribus como á los exploradores que caen en su poder les arrancan el pericraneo con los cabellos y las orejas; lo amoldan con un junco hasta formar una especie de taza, y chorreando sangre todavía echan allí sus licores para beber en celebración de su victoria. Si la noticia de la desgracia de Ibarreta es cierta, puede juzgarse el género de muerte que habrá sufrido. Se eriza el cabello al reconstruir la escena de tales tormentos. Pero Ibarreta habrá muerto de pié, como morían los vascos antes que los antiguos romanos, y después, y ahora.

Luis JAIZQUIBEL.

Buenos Aires, Agosto 9 de 1898.

## VENANCIO NARDIZ

La numerosa colonia bermeana que reside en esta república, recibirá con orgullo la noticia del valeroso cuan inteligente comportamiento de Nardiz en los acontecimientos de Santiago de Cuba. Casi todos los bermeanos que se hallan en Buenos Aires le conocen, por haber estado aquí hace tres ó cuatro años, cuando, de guardia marina, hacía su viaje de instrucción abordo de la *Nautilus*, bajo el comando del malogrado Villamil.

El capitán general de Cuba ha concedido á Nardiz la cruz de María Cristina por su bizarría en los combates de Santiago. Abordo del *Pizarro* salió para las Antillas cuando apenas contaba 22 años, siendo destinado después al *Reina Mercedes* con el cargo de alférez de navío. Cuando este buque quedó inutilizado, los cañones de grueso calibre del mismo fueron emplazados en la segunda batería de la Socapa, siendo nombrado jefe de la misma el joven Nardiz. En el bombardeo efectuado por los buques yanquis, la batería mandada por Nardiz fué la que más se distinguió, rechazando al enemigo con sus certeros disparos.

Además de las condecoraciones que le han sido otorgadas, Nardiz ha sido propuesto para el grado de teniente de navío.

Felicitemos al bravo marino bermeano, nuestro querido amigo.



VENANCIO NARDIZ

## RONCESVALLES

I.—Es la media noche. El rey Carlomagno está en Espinal con todo su ejército. No hay luna ni estrellas en el cielo; á lo lejos brillan hogueras en los montes. Los Francos cantan en el pueblo; los lobos ahullan en Altobiscar; los vascongados afilan sus hachas y sus dardos en las piedras de Ibañeta.

II.—Carlomagno, acongojado, no duerme junto á la cama su pajecillo lee una historia de amor; un poco mas lejos el fuerte Roldán limpia la famosa espada Durandarte; mientras tanto el buen arzobispo Turpin reza á la santa madre de Dios.

III.—Paje mio,—dice Carlomagno el rey—qué rumor es ese que rompe el silencio de la noche?—Señor—le responde el paje; son las hojas del bosque de Irati, más grande que el mar, que se mueven con el viento.—Ay! niño querido, parece el grito de la muerte y mi corazón se amedrenta.

IV.—La noche está sin luna y sin estrellas brillan hogueras en medio de los montes; los Francos duermen en Espinal; los lobos ahullan en Altobiscar; los vascongados afilan sus hachas y sus dardos en las peñas de Ibañeta.

V.—Qué ruido es ese?—pregunta de nuevo Carlomagno—y el paje, ya dormido, no le contesta.—Señor,—dice Roldán el fuerte—el torrente de la montaña, es el balido de los rebaños de Andre saro.—Parece un gemido,—dice el rey Franco.—Así es, Señor, le responde Roldán; esta tierra llora cuando se acuerda de nosotros.

VI.—Carlomagno inquieto no duerme; la tierra y los cielos están sin luz; los lobos ahullan en Altobiscar; la

hachas y los dardos de los vascongados brillan entre los robles de Ibañeta.

VII.—Ah!—suspira Carlomagno,—no puedo dormir; y la fiebre me quema. Qué ruido es ese?—y Roldán dormido, no le contestó.—Señor,—dice el buen Turpin—rezad, rezad conmigo. Ese estruendo es el canto de guerra de Vasconia, y hoy es el último día de nuestra gloria.

VIII.—El sol brilla en la montaña; Carlomagno vencido huye «con su capa colorada»

su birrete de plumas negras». Los niños y las mujeres bailan en Ibañeta. Ya no hay extranjeros en Vasconia, y hasta el cielo sube el *irrin* de los montañeses.

Pamplona.

ARTURO CAMPION.

## COSAS DE LA TIERRA

(EL THUN-THUN)

Un silbo sin llaves, con tres agujeros y un tambor de pequeñas dimensiones, cuyo parche se hace con un palillo, constituyen el *thun-thun* para el frío observador; pero para el vasco, es la tradición hablándole al oído y haciéndole recordar la *vascatibia*, el instrumento guerrero de aquellos indómitos cántabros que tan arraigado tenían el sentimiento de la independencia, por la cual lucharon bravamente con las legiones de la poderosa y altiva Roma.

Historiadores antiguos hacen mención de él en sus obras, pero como el objeto de este pasatiempo no es, ciertamente, hacer ostentación de trasnochada erudición y adornarme, — ¡Dios me libre de ello! — con dotes que no poseo, me concretaré á decir que el *thun-thun* viene á ser tan necesario en nuestro país, que no hay aldea por insignificante que sea, villa ni ciudad sin el original tamboril costado por el municipal y compuesto de uno, dos ó más *chistularis* y un atabalero, según los recursos del pueblo que lo sostiene.

Sí, es necesario. Tan cierto es esto, que nuestros paisanos de allende los mares, los que han poblado las inmensas sabanas de las repúblicas sudamericanas; aquellos laboriosos vascos cuya agitada vida mercantil parece que debió ocupar todas sus energías y pensamientos, han sufrido la nostalgia del clásico tamboril y han improvisado uno que los acompaña en todas sus fiestas y les hace recordar la madre Euskaria.

A sus alegres sonidos, créense transportados al país que tanto aman, ajenos á nuestras encarnizadas luchas políticas y miserias de bandería.

Aun cuando el silbo no se presta á mucho lucimiento, si se le compara con los modernos instrumentos de música, sin embargo, en él han descollado notables *chistularis* como *Chambolín*, *Chungo*, *Vishcay* y otros que adquirieron celebridad en sus buenos tiempos, no solo como buenos ejecutantes, sino como notables compositores.

Digalo sinó *Joshé Mari*, autor de uno de los más armoniosos *Irijarenas*.

El *thun-thun* lanza sus agudas notas, lo mismo en la aldea que en la ciudad. La nuestra goza, afortunadamente, de este beneficio, que no es poco tratándose de una población cosmopolita, cuyas costumbres se van transformando por causas que quedan apuntadas en otro lugar.

El *thun-thun* forma parte de nuestra historia, de nuestra esencia, de toda nuestra vida, pues él ha amenizado en tiempos de feliz recordación nuestras célebres é inimitables juntas forales, es compañero inseparable del *aurresku*, nuestro baile nacional, si se me permite la frase, y contribuye á la felicidad de los vecinos con alboradas ó *arboladas*, según la expresión más generalizada entre las gentes.

¿Qué más? Arana, el simpático Arana, (y conste que no *churiko*), le ha llevado á la plaza de toros y es de esperar que con el tiempo llegará á ser el complemento obligado del viril juego eúskaro en todos los *Jai-Alais*, *Beti-Jais*, *Beti-Alais* y *Guirigays* que se vayan construyendo.

El célebre filólogo y diplomático alemán, Guillermo de Humboldt, en su obra "Investigaciones sobre los primeros habitantes de España, con ayuda del idioma vasco" (1821), dice, refiriéndose á su breve estancia en San Sebastián durante el carnaval, que no había conseguido ver más que tres personas serias y formales en toda la población: los dos *chistularis* y el *atabalero*.

¿Qué tal sería nuestra *Iruchulo* entonces?

He conocido en Usurbil á un tamborilero, que, según es costumbre, solía amenizar el baile que se organizaba en el lugar donde hoy se alza el juego de pelota.

Alto, seco como una correa y con una nariz que le cubría la mitad del instrumento, el pobre hombre tocaba y tocaba sin cesar, mediante dos miserables reales que le satisfacía el municipio por este servicio.

A un amigo mío le ocurrió un día dar una broma al émulo de Chambolín, y colocándose delante de él provisto de un limón respetable por su tamaño, le dió por hincar furiosamente los dientes en el ácido fruto, produciendo en el tamborilero una dentera tal, que tuvo que marcharse con la música á otra parte.

Otro hecho que me viene á la memoria y que ocurrió á un *chistulari*, es el siguiente:

Se encontraba en esta ciudad la reina Isabel II y debía asistir á un solemne *Te-Deum* que se celebraba no sé por qué motivo. Como á este acto debían asistir también los tamborileros y clarines, vestidos á la antigua usanza, uno de los *chistularis*, algo escaso de carnes, no quiso exhibir ante la realza unas pantorrillas más propias de un maestro de escuela de Málaga, y queriendo presentar su persona de manera que no desagradara á la augusta señora, muy amante de la estética, relleno con algodón en rama los dos remos inferiores y salió á la calle *chistu* en *ristre*.

Pero, ¡oh desgracia! Con los movimientos que tuvo que hacer en la iglesia y el roce al andar de las pantorrillas, poco acostumbradas á acariciarse tan de cerca, movieron el relleno y nuestro hombre volvió á la Casa Consistorial andando para atrás, es decir, llevando todo el algodón sobre la espinilla.

Despartiendo un día sobre música con un veterano tamborilero de Eibar, me dijo éste:—*chistua jotzeko estilua beardu*. Lo que vertido al castellano quiere decir que para PEGAR LA SALIVA es necesario tener estilo.

Y.... que siga otro tocando el thun-thun.

CALEI-CALE.

San Sebastián.

## Bariku bat killazgora

Ontzi aundi bat topatu dute  
iya ur plan sarturik,  
orañi artian apenas bada,  
azaldutzen dan jaberik;  
beste batzuek ekarri dute  
aldan bezela laturik,  
Santa Klaren onduan dago  
killaz zerura jarririk.

Danok ontziya ikusten degu  
baño ez an marifelik,  
orañi mendiran gisarajuak  
galdutzen dizut bada nik;  
aspaldichuan zaiyatu arren  
ezda ifondik befirrik,  
ez dizut uste mundu onatan  
geiyo fakingo degunik.

Jostallu ordeaz gaur baliteke  
daukala urak arturik,  
ala biarda bai suertez charrez  
itsaz erdiyan itorik;  
apenaz bada nere ustian  
esaten detan gesurrik,  
nalyago nuke anai maitiak  
alaszeh isango batitz.

Oiyen echian ezda isango  
tristura beste gauzarik,  
eguna joan da eguna etorri  
ezer jakin gabentandik;  
nere ustian egongo dira  
ito zirala etzirrik,  
negar ta negar ishildu gabe  
gora begira jarririk.

CAYETANO SANCHEZ IRURE.

San Sebastián.

## MEMORIAS DE GAYARRE

(Continuación)

## XL

Vamos llegando al término desdichado de estos apuntes.

Gayarre estuvo en Alhama hasta el día 20 de Octubre, en que regresó á Madrid para empezar la temporada, que dió comienzo el día 31 con la hermosa partitura de Wagner, *Lohengrin*, cantada por él, en unión de la Arkel, la Sthal, Tabuyo, Navarrini y Vanel, bajo la dirección del distinguido maestro Luigi Mancinelli.

Reciente está todavía aquella representación para detallar aquí el extraordinario éxito que obtuvo, siendo la opinión de inteligentes y aficionados que aquel *Lohengrin* era el que mejor se había oído en el regio coliseo.

Al *Lohengrin* siguió el *Mefistofele*, en cuya interpretación, con la señora Kupfer, alcanzó Gayarre, como siempre, calurosos aplausos, sobre todo en el epílogo, que acaso nunca en su vida lo cantó como entonces.

Aquellas célebres frases:

*Giunto sull' passo estremo  
della più estrema está  
in un sogno supremo  
si ve a l'anima già,*

elevaron el entusiasmo del público hasta el fanatismo.

El día 7 de Noviembre me escribía:

"No dejes á todo trance de hacerme propietario en Santurce, y cómprame todo el terreno que puedas en aquel punto.

"Ya llevo tres funciones hechas; dos de *Mefistofele* y una de *Lohengrin*, las tres con el éxito de siempre, y esto á pesar de un constipado feroz que tomé cuando llegué á Madrid, y del que no he podido desembarazarme.

"La voz está perfectamente. ¿Durará? No estoy seguro del todo, pero confío en mi buena estrella; y entretanto, voy haciendo funciones, y más tarde veremos lo que viene."

Después de *Mefistofele* cantó la delicada y bellísima ópera de Bizet, *I Pescatori di perle*, en la cual, como decía muy bien un crítico, no hay más que un personaje: Gayarre.

El mismo me daba cuenta de la representación al escribirme así:

"Anoche *I Pescatori di perle*. Gran triunfo, como podrás verlo por la prensa, que viene muy bien. Sin embargo, no las tengo conmigo, pues todavía no he cantado ni *Favorita*, ni *Africana*, ni *Hugonotes*, y temo por la resistencia; pero entretanto todo va bien, y en lo que va del mes llevo cantados tres *Lohengrin*, cuatro *Mefistofele* y una de *Pescatori*, que representan un trabajo bastante fuerte."

Como se ve, tanto por este párrafo como por el anterior, á pesar de los éxitos, en su espíritu se levantaba ya la duda acerca del estado de su voz, de la cual no se creía muy seguro.

Confieso que al recibir ambas cartas y ver en ellas las dudas que el interesado manifestaba, me venían á la memoria, sin quererlo, aquellas melancolías y aquellas indisposiciones de Luchón.

Cantó luego *Don Juan*, y aun cuando fué muy festejado, leí en un periódico que á pesar de los aplausos del público y de la insistencia con que se le pedía la repetición de las romanzas, no repitió ninguna de las dos que en dicha ópera canta el tenor; lo cual me hizo comprender que no debía encontrarse muy bien, pues jamás Gayarre se negaba á corresponder los deseos de público dejando de complacerle.

Preocupado con esto, le puse un telegrama, al que me contestó en seguida:

"Estoy perfectamente de salud.

"JULIÁN."

Y al otro día me escribió diciéndome que procurara ir pronto por Madrid: carta que acabó de tranquilizarme, por coincidir con esta aleluya telegráfica:

«Te ruegan los firmantes  
que vengas cuanto antes:

Gayarre. Barbieri, Zapata, Elorrio, Raio, Carmena, Sanchiz.»

Es decir, firmada por todos los mejores y más cariñosos amigos del artista, que formaban su alegre y amada tertulia.

Gayarre, que á la amistad rendía un verdadero culto no la prodigaba con esa facilidad de muchos que enguaidan intiman con cualquiera que hayan saludado un cuantas veces. No: necesitábanse tiempo y razones para ser su amigo; pero los que así se llamaban, lo eran verdaderas. En él no había términos medios con relación á la amistad: ó amigo del alma, ó simplemente conocido.

La casa era más de ellos que suya, y verlos á su alrededor, hablar, reír, disputar, era su gran dicha.

¡Qué contento en aquel comedor de la plaza de Oriente!

Los cuentos saladísimos de Arrieta; los dichos oportunos de Barbieri; las ocurrencias de Zapata, inquieto y nervioso; las discusiones de Elorrio, razonador y justo; los discursos de Sanchiz, vivo y apasionado; las críticas de Carmena, reflexivo y armonizador; las noticias de Raio, exacto y servicial como ninguno; la gravedad de Bernardo, todo contribuía á dar animación y vida á aquel centro de amistad franca y sincera.

Otros amigos concurrían también; pero los dichos eran los constantes, los fijos, que constituían la base de la tertulia, cuyo recuerdo estoy seguro que vivirá en todos eternamente.

Cantando el *Don Juan* se había encontrado ya Gayarre bastante endeble, y decidió no volver á salir á escena hasta ponerse bien de la afección laríngea que empezaba á sentir; pero á ruego de su amigo Ferrer el conocido representante de la Empresa Real, accedió á cantar una sola noche *Il Pescatore di perle*, porque creía hallarse mejor.

Esta noche fué la del 8 de Diciembre de 1889. Aquella misma mañana me escribía:

"Yo canto esta noche la última función *por ahora*, pienso descansar un mes ó dos para combatir esta afección laríngea que me impide cantar con el desahogo que estoy acostumbrado, y creo que lo conseguiré."

¡Aquella noche debía ser, en efecto, la última que pisara la escena; pero no *por ahora*, como él pensaba: sino *para siempre!*

Según me ha contado Pepe Elorrio, ese día se sentí muy bien.

—Figúrate si estaría bien de voz cuando empezó, que el dúo con el barítono, hablando con la señora de Barbieri, decíamos: "¡Cómo cantaríamos esta noche Julián en *Puritanos!*" Tales eran su claridad y su fuerza.

Nada, pues, se había observado en Gayarre al comenzar la representación. Por el contrario, el dúo con el barítono lo cantó tan á maravilla, que hubo de repetirlo entre aplausos atronadores.

Llegó la romanza, y algunos comenzaron á notar algo extraño en su manera de emitir la voz, y tanto, que al acabar una nota aguda de la romanza, se quebró ésta en su laringe, haciéndole enmudecer. Era la primera nota que se le quebraba. Gayarre lleno de angustia se llevó las manos á la frente, diciendo con profunda tristeza: "¡No puedo cantar!" Y retiróse enseguida, acompañado de un síncope. Acudieron presurosas en su auxilio las personas que estaban en la escena, y lo acompañaron á su cuarto.

Inútil es encarecer la ansiedad de sus amigos y del público en aquellos minutos, que parecieron siglos.

Gayarre, merced á los cuidados y medicamentos que le suministraron, se encontró pronto bien, y dijo que no sólo continuaría la representación, sino que cantaría la romanza en el último acto.

Llegó este y comenzó, efectivamente, á cantar su romanza; pero al llegar á la misma nota, vió Gayarre que no podía, y haciendo un supremo esfuerzo la dió al fin si bien rozada y no con la pureza y limpieza de siempre.

El público, sin embargo, aplaudió con mayor entusiasmo que nunca, tributándole una ovación casi frenética y haciéndole salir á las tablas innumerables veces.

Pero estas pruebas de afecto no calmaban aquel espíritu, contristado ya; y cuando cayó el telón, Gayarre, con dolorido acento, arrancado de lo profundo del alma, dijo:

—¡Esto se acabó!

¡Triste vaticinio!

Cuando se retiró á su casa, acompañado por Elorrio y el baritono Tabuyo, todos sus amigos, que no podían dejarle á solas en aquellos instantes, le esperaban en ella, para llevar á su espíritu los consuelos de la amistad.

Gayarre, con aquel dominio de sí propio que nunca le abandonaba, supo ocultar sus emociones, y se manifestó jovial y hasta decidor con ellos.

Mientras cenaba, y contestando á Carmena, que le recordaba muchos grandes artistas á quienes les había

sucedido en ocasiones quebrárselas las notas y hasta quedarse sin poder cantar, le dijo:

—Después de todo, no siempre me había de ir bien: alguna vez tenía que pasarme un disgusto cantando....

Y luego añadió con resuelta sonrisa:

—En fin; ya se ha pasado, y no hay que hablar más de ello.

Pero en su alma, como en la de algunos de sus amigos, se había grabado profundamente aquella idea.

—¡Esto se acabó!, había dicho Gayarre al sentirse por primera vez en su vida falto de voz; y cuando, muy avanzada la noche, salían de casa del ilustre artista sus amigos, no faltó quien dijese también:

—Tiene razón Julián.—¡Esto se acabó!

Aquel fué el último momento de su vida artística; aquella última nota de su incomparable garganta; aquellos los últimos aplausos de su gloria!

JULIO ENCISO.

(Continuará).

## GUIPÚZCOA

Desde que la hermosa capital de Guipúzcoa tomó grandísimo desarrollo y creció la población hasta duplicarse en poco tiempo el número de habitantes, resultaron insuficientes sus dos antiguas parroquias de Santa María y San Vicente.

El artístico templo del Buen Pastor fué canónicamente consagrado el 30 de Julio del año próximo pasado.

En 1887 se constituyó la Junta constructora y el 29 de Septiembre de 1888 se colocó la primera piedra del edificio.

La arquitectura del templo es de estilo ojival ó gótico resultando tan hermosa esta construcción que lo mismo se admira la sobria elegancia del siglo XIII en líneas, arcos y naves, que la ornamentación del siglo XIV.

La forma de la iglesia es la de la cruz latina y se divide en tres naves.

La central descansa sobre doce pilares, con columnas adosadas, destinadas á soportar los arcos torales del crucero con su bóveda sobre la arcadura de la nave central.

El exterior de la iglesia guarda relación con el interior.

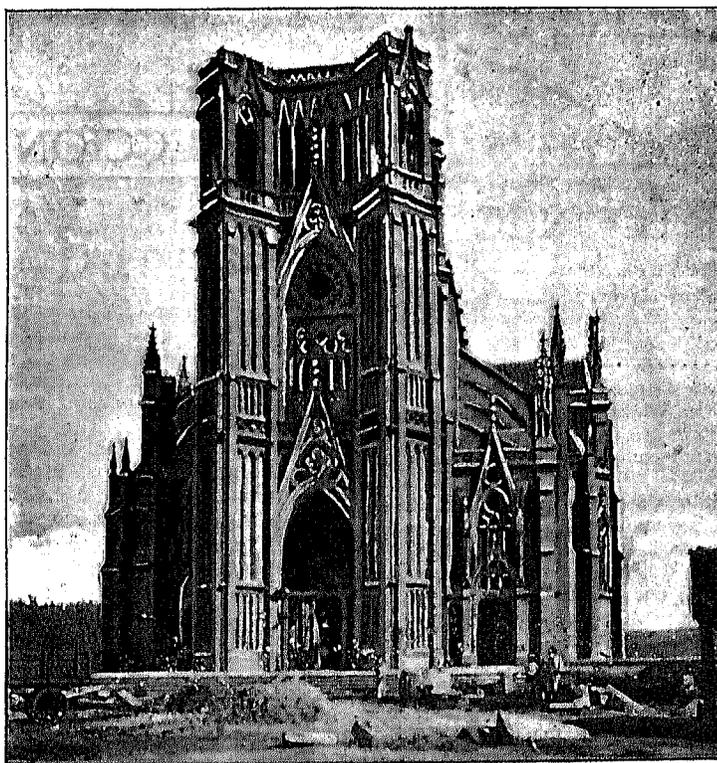
Las proporciones del templo, los rasgados ventanales, las castizas molduras, la multitud de pináculos con sus trepados visten exteriormente al templo, que presenta un aspecto elegante y rico.

El altar mayor y seis laterales han sido donados por particulares.

El templo mide interiormente unos 1.900 metros cuadrados, pudiendo entrar de 3000 á 4000 personas.

Los iniciadores del pensamiento de dotar al ensanche de Amara de un templo digno de su importancia, fueron los señores don Patricio Satrustegui y don Carlos Eizaguirre, que ofrecieron con este objeto 200,000 pesetas el primero y 120,000 el segundo.

La Junta constructora encomendó la ejecución de las obras,



SAN SEBASTIÁN.—FACHADA PRINCIPAL DE LA NUEVA IGLESIA PARROQUIAL DEL BUEN PASTOR

como arquitecto director, al señor Echave, autor del proyecto premiado y aceptado.

Intervinieron también, como ayudante del señor Echave, el maestro de obras don José Vicente Mendía, hasta su fallecimiento, y como sobresistente, el maestro cantero don Agustín de Zumalabe.

Cuando empezaron á echarse los cimientos, estaba el solar inundado por las aguas marinas, por lo que hubo que practicar esa parte de la obra con singular esmero y previos escrupulosos sondeos, con éxito tan satisfactorio, que no se ha visto en ninguna parte del edificio el menor movimiento, ni siquiera como asiento natural de la obra.

Dicha cimentación profundiza desde la rasante de la calle, ocho metros y medio y descansan sobre un banco de arena comprimida.

Todo el monumento es de piedra sillar de las canteras de Igeldo. La labor de la cantería es esmeradísima, y á pesar

de las raras formas que afectan muchos sillares, no se ven arreglos ni refundidos, resultado que dice mucho en alabanza, tanto del trabajo de estereotomía como de los numerosos artífices, vascongados todos, que han trabajado en la construcción. Poco más de cinco años se ha invertido en la construcción del templo; pues aunque las obras comenzaron en 1889, estuvieron suspendidas en dos períodos que suman casi dos años.

El dorado y decorado de los dos primeros es obra de don Pedro Zabaleta, y las imágenes están hechas en los talleres de la Sociedad anónima de Talleres de Escultura de Bilbao.

El púlpito, costeado por la señora viuda de Cibils, es obra del conocido artista donostiarra don Nicolás Mendive, y la magnífica araña del centro, obra y donativo de don Maximiliano Urbina.

## Chanson

## ADIEU, ESKUAL-HERRIA

(Imitation de la chanson du barde Eskuarrien, don José María Iparraguirre).

## I

O pays Basque, adieu! Prés, bois des Pyrénées,  
A travers l'Océan pour de longues années,  
Je vogue en vous pleurant.  
Vous reverrai-je un jour? Oui; dans mon cœur j'entends,  
Une douce chanson qui me dit bas: "Espère!"  
Clochers, grands monts, torrents, gaves que j'adorai  
Adieu... ne pleure pas Dieu le vent, pauvre mère!  
Je reviendrai.

## II

Pourquoi falloir ainsi se quitter dans la vie?  
Le cœur de ton enfant se brise o ma patrie!  
Je vogue en te pleurant.  
Grand Dieu des Eskuariens, veillez sur l'émigrant  
Ah! faites que son cœur jamais ne désespère  
Au revoir, mes amis; Basques que j'adorai!  
Adieu!, ne pleure pas; adieu! ma bonne mère!  
Je reviendrai.

FÉLIX IRIART.

Buenos Aires, Agosto de 1898.

## DE PUERTO RICO

## Carta de un Navarro.

Desde el 20 de Abril último en que se tenía declaración de la guerra, no hemos pasado un día de tranquilidad en esta capital. Se anticiparon los exámenes de los establecimientos públicos de enseñanza esperando sucesos extraordinarios que por fin se han realizado.

Había el convencimiento de que seríamos bombardeados hacia el 25 de Abril, pero los *humanitarios* yankees, tuvieron por conveniente aplazar la visita hasta el 12 de Mayo.

Se situaron de noche debajo del Morro y á corta distancia de los fuertes, nada menos que once acorazados, lo mejor de la escuadra yankee.

A las cinco y cuarto de la mañana, cuando todos los habitantes de la ciudad estábamos dormidos, nos despertó el primer cañonazo. A este siguió una lluvia horrible de balas y granadas. Nuestros artilleros se portaron dignamente. Al tercer disparo hicieron bastante daño en uno de los acorazados. El fuego duró hasta las nueve y media de la mañana, y en ese intermedio no dejaba de transitar mucha gente por las calles.

Muchos padres permanecieron en sus casas alrededor de sus hijos. Algunos no tuvieron tanta serenidad y corrían presurosos con sus familias en distintas direcciones. La Providencia nos ha favorecido mucho; porque no se concibe que no causaran mayores desastres las mil y pico de granadas arrojadas por esos cartagineses modernos.

Los desperfectos más notables se encuentran en la iglesia de San José, Catedral, Beneficencia, Hospital, Audiencia, Intendencia y algunas casas particulares; pero es indudable que si las granadas que cayeron en la bahía y en Cataño, hubiesen tocado en la población, tal vez no podríamos contar muchos de los que hemos salido con vida, lo que desgraciadamente hemos presenciado. Han tirado bombas, balas y granadas que han pesado algo más de diez quintales. Su altura era de un metro y diez centímetros. Muchas de ellas no reventaron.

Como es consiguiente, ha habido algunos muertos y heridos.

Una feliz ocurrencia del general Ortega, fué la causa de la retirada de los yankees. Dispuso en los momentos más angustiosos, que una compañía del batallón de Asturias hiciese descargas cerradas sobre el *Indiana* que se hallaba á corta distancia, y al momento se oyeron en el acorazado tristes lamentos y espantosos gritos. Habían resultado muchos muertos y heridos.

En resumen: una escuadra compuesta de once vapores de guerra, algunos de mas de once mil toneladas, con formidables coraza y artillería moderna de 32 1/2 centímetros bombardeó durante tres horas y media las baterías de Puerto Rico, disparando más de mil proyectiles contestados por 400 disparos de nuestros fuertes.

Esta escuadra se retiró cesando sus cañonazos un cuarto de hora antes que el fuego de las baterías de tierra.

El fuego de nuestras baterías no pudo ser apagado por el enemigo.

En el vapor de guerra francés que se hallaba en nuestra bahía cayó una granada de los enemigos. Al despedirse de nosotros, dió vivas á España que fueron contestados por las tropas del castillo con vivas á Francia.

Seguimos bloqueados y han sido apresados algunos de nuestros buques mercantes. Entre estos barcos hay bastante personal de Mundaca, sobre todo, en el *Buenaventura* y *Rita*.

Si más por ahora, soy de V. afmo. S. S. y amigo Q. B. S. M.

Junio, de 1898.

\*\*\*



## EL CERDO DE LA MISERICORDIA

Hermoso animal—con hermosura relativa y con perdón de ustedes—era el que la *Santa Casa* anualmente adquiría y rodeaba de aliños y cuidados.

Con viveza ratonil ocurría solícito á todas sus necesidades, el incunable *Cabecita-de-ajo*, famoso en los anales del establecimiento.

La festividad de San Antón debía coincidir en el cuadrúpedo con el apogeo de su corpulencia y crasitud.

Constituía un medio de arbitrar recursos para el Asilo, cuando sus necesidades no eran tantas y las rifas eran libres.

Apenas podía moverse con sus 25 arrobas á cuestas, dentro de aquel vehículo especial que terminaba en doselete con cintajos de colores.

Perezosamente repantigado sobre mullido lecho de pajas y tirado por animoso tronco—dicho sea sin malicia—de dos ancianos acogidos y encogidos, era paseado y exhibido no sin cierta vanidad, por las empedradas vías de la Invicta...

Sobre todo por las *Siete calles* y la *Plaza Vieja!*

—¡En el nombre... *mirelèis qué molosos!* San Antonio le bendiga!—decía santiguándose una garrida moza, al formar coro y corro con otras conocidas suyas en el primer descanso de la comitiva....

Y el cerdo contestaba á esos requiebros con expresivo gruñido, pero sin dignarse alzar la vista para agradecerlos.

A corta distancia precedían como batidores, otro anciano del Asilo—*escacha* de reserva—armado de tijera y bolsa, y un niño de la misma casa, portador de los títulos sorteables.

—¿Quién compra billetes de la rifa del *serdol*?—profería el viejo con voz cascajosa....

Y á grito pelado añadía el muchacho según se acercaba la ansiada fecha, esta dulce cantinela:

Hoy en o cho sea ca ban los bi lle tes.

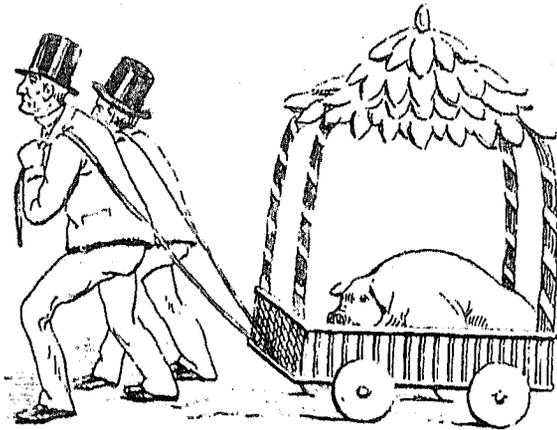
—*Tú chico, traite un chantell!*—insinuábase sugestionada por aquella melodía, alguna ilustre fregona, entre cuyo premio obtenía el papel la mayor demanda....

Lo cual no impedía que todas las amas de casa interesasen, sólo por hacer caridad... decían ellas, pero realmente pensando en las magras....

Párase de nuevo el convoy.

El viejo corta un billete de los que lleva el chico, y se lo entrega a la muchacha.

Esta lo guarda en el *colco* y aquél recibe ocho cuartos y medio en calderilla, que trasciende á puerros, ajos y cebollas.....



Prosiguen su marcha triunfal carro y batidores, causando sensación entre curiosos, naturalistas, fregatrices y gastrónomos.

Todo aquel que adquiría un billete iba echando sus cuentas sobre las docenas de chorizos, longanizas y morcillas, *güarras* y pernils, amén de las soberbias *penca*s con que podría refocilarse durante el año, si le tocaba la rifa.

El 17 de Enero, día de San Antonio abad, se verificaba el sorteo público en el Asilo—que entonces radicaba en la calle de la Cruz—ante la Junta en pleno, con asistencia de su laborioso é inolvidable secretario Luis de Ansótegui, que tanto se desvivía por las cosas de Bilbao.....

Y se proclamaba el número agraciado con el admirable ejemplar del que fué en otro tiempo merodeador de basuras.....

Desde aquella humilde condición eleváronlo á una categoría, así como de príncipe de la *Cerdeña* ó Infante de la *Cerdeña*.....

Y al regalado trato y paseos en carruaje, con tiro de bipedos enchisterados, sucedía el cruento sacrificio por matarife vulgar.....

¡Era la fuerza del sino... engordar para morir!

¡Pobre cerdo de la *Misericordia!*... Para ti no la hubo!...

Y si por respetos á tu alcurnia, ninguno osó aplicarte motes depresivos... llegó un día que te hicieron degollar bárbaramente aquellos mismos que tantos halagos prodigaron sobre tus rosados lomos!

Y conste que la suprema dicha consistía para las buenas gentes de Bilbao en que les tocase el premio aquel.....

¡Resultaba verdaderamente el premio gordo!

EMILIANO DE ARRIAGA.

Bilbao.



**Incrustaciones de oro y plata.**—Días pasados, tuvimos el gusto de saludar en esta redacción al señor Federico López, socio de la notable grabadora doña Felipa Guisasola, cuya importante casa está radicada en Madrid.

La venida del señor López á este país, tiene por objeto hacer conocer los trabajos de verdadero mérito artístico que se hacen en nuestro país, conocidos por "repujados de Eibar."

Con este motivo, hemos tenido ocasión de admirar unas cuantas muestras de relojes, cadenas, gemelos, alfileres, medallones, etc., con incrustaciones de oro y plata sobre acero, que se exhiben en las vidrieras de la conocida confitería de la calle Artes "La Perla."

Los trabajos de la casa de Felipa Guisasola, hoy López y Cia., están premiados con valiosos honores en diferentes exposiciones.

**Banco Español del Río de la Plata.**—El 3 del corriente tuvo lugar la asamblea de accionistas de este próspero establecimiento de crédito. Leída y aprobada la Memoria y de acuerdo con la orden del día, se procedió á la elección de cinco directores por dos años, resultando reelectos los señores Vicente Caride, Cayetano Sánchez, Manuel Udaondo, Luis E. Zuberbülher y Manuel Mieres, y por un año, el señor Santiago Capdepon, en sustitución del señor Eusebio García, que renunció por hallarse enfermo.

Para síndicos fueron reelectos nuevamente los señores Manuel Durañona y Juan P. Echevarría, con lo que la asamblea demostró su alto concepto moral y el espíritu de equidad que anima á todos los señores accionistas. Como suplentes de síndicos, fueron electos los señores Manuel Durán y Alvaro Istueta.

**La subscripción hispano-argentina.**—Va obteniendo favorable acogida la idea de la subscripción hispano-argentina, para costear el viaje á los españoles de Santiago de Cuba y otros puntos de la isla que quieran venir á la República Argentina.

**Sociedad Española de Socorros Mutuos de Moreno.**—El día 15 del corriente tendrá lugar en el pueblo de Moreno, la bendición é inauguración del bonito panteón que la Sociedad Española de Socorros Mutuos de la localidad ha construido recientemente, de cuyo acto serán padrinos la respetable señora doña Luisa de del Carril y su hijo don Salvador M. del Carril.

Nuestro comprovinciano don Norberto Eseiza, presidente de la referida sociedad, nos ha obsequiado con una de las artísticas medallas que piensan distribuir gratis, después de la bendición del Panteón.

**Cambios de firma.**—Ha sido disuelta la sociedad que giraba en Tucumán, bajo la razón social de Otálora Hermanos y C.<sup>a</sup>, habiéndose formado una nueva con la firma Otálora Hnos., que la componen los señores Juan y Cirilo Otálora, y se dedicará á los mismos negocios de la extinguida, ó sea comisiones en general.

—Por terminación de contrato ha sido también disuelta la firma Isidro Arrieta y C.<sup>a</sup>, habiendo formado una sociedad colectiva con el rubro de *Arrieta y Marcaida*. Forman esta sociedad como socios activos y solidarios, don Isidro Arrieta y don José Marcaida.

**Arzuaga Hnos. (Las Toscas).**—La casa de comercio situada en el partido de Lincoln, puraje denominado Las Toscas, que giraba bajo la razón social de Arzuaga Hnos., ha quedado disuelta, haciéndose cargo del activo y pasivo de dicha casa de comercio, el señor Santos Arzuaga.

**Andueza y Aguirre (Venado Tuerto).**—Se ha disuelto la sociedad que giraba en aquel pueblo bajo la razón social de Andueza y Aguirre, quedando su activo á cargo del señor Miguel Andueza, quien continuará en adelante bajo su solo nombre.

**Blanco, Bazterrica y C.<sup>a</sup>**—Ha sido disuelta la sociedad que giraba en esta ciudad con la firma Blanco, Bazterrica y C.<sup>a</sup>, formándose una nueva que se denominará *Blanco, Bazterrica, Veiga y C.<sup>a</sup>*, compuesta de los señores don José M.<sup>a</sup> Blanco, don Julio Bazterrica, don José Veiga y don Juan J. Sangronis como socios activos y solidarios y don Manuel Veiga en calidad de socio industrial.

**Allende y Landa.**—Los señores don Miguel Allende y don Santos Landa, han establecido en el Rosario una casa de Comisiones y Consignaciones, la que girará con el rubro de *Allende y Landa*.

**Fallecimiento.**—Nos ha causado dolorosa impresión la noticia del repentino fallecimiento de nuestro estimado amigo y conterráneo don Juan Doussinague, antiguo vecino de Rauch, y uno de los miembros más estimados del comercio de aquella localidad por su acrisolada honradez y excelentes condiciones de carácter.

No encontramos frases para demostrar á su digna familia, la emoción de nuestro pesar, á la que recomendamos la mayor resignación.

"El Pensamiento de América."—El conocido escritor Luis Berisso ha publicado un nuevo libro con el título antedicho. Es una colección de estudios críticos y monografías sobre treinta y cinco escritores americanos.

Hay algunos juicios, sobre todo, el de Diaz Mirón, poeta mejicano, que puede reputarse de notable, así por el estilo de la forma escrita, como por la acertada comprensión del alma del poeta. Otro de los artículos bellos que contiene el libro, es el dedicado á Matías Behetey; es un recuerdo escrito con sencillez encantadora, como todo lo bien sentido. En general, el libro representa algo más que á un hombre laborioso, como se ha repetido estos días; hay en él páginas de análisis que no se obtienen con la laboriosidad material de estar sobre las cuartillas, sinó poseyendo esas sondas del espíritu y de la mente, con las cuales se penetra en los complejos mundos de emoción y del arte. En este libro demuestra Berisso su vasta preparación literaria y un conocimiento completo de lo que se ha producido en América. Su obra, hecha bajo el mismo plan de la de Torres Caicedo, nos parece mucho mejor que la de éste, más amplia y superior el estudio de las figuras literarias que ambos han tratado.

Centro Navarro.—La velada que celebró últimamente este Centro, resultó muy concurrida é interesante, á la que dió término un animado baile familiar.

### Á LOS SEÑORES SUBSCRIPTORES DE LA CAMPAÑA

*Siendo el pago de subscripción adelantado y en la necesidad de hacer nuestro balance administrativo del QUINTO AÑO, que termina en el próximo Setiembre, les rogamos encarecidamente para evitar entorpecimientos en la buena marcha de esta publicación, quieran tener la bondad de enviar á la mayor brevedad posible los saldos que se indican en la circular que se les ha dirigido.*

LA ADMINISTRACIÓN.



### ALAVA

Durante el mes de Junio, las operaciones en vinos de la Rioja alavesa han tenido bastante importancia con la plaza de Burdeos. A pesar de la situación anómala porque atraviesa el país, no han sido alterados los precios de este producto

El distinguido escritor vitoriano, don Julián Arbulo, ha sido condenado á dos meses de prisión por un artículo publicado en "El Porvenir Vasco," de Bilbao, sobre política contemporánea.

En Laguardia se va á fundar un semanario ilustrado que se titulará "La Luz del Progreso," redactado por jóvenes de aquella villa.

Las clases extras del vino de esta localidad, han tenido buenas salidas, cotizándose á 21 reales la cántara.

A principios del mes pasado llegó á Vitoria, con intención de pasar allí el verano, el opulento banquero don Antonio de los Santos Martín.

El mes pasado llegó á Vitoria, la ya célebre violinista Adolina Domingo, dando varios conciertos en aquella capital, que resultaron admirables, logrando la afamada artista grandes ovaciones.

El Ayuntamiento de Vitoria ha resuelto hacer construir una espléndida carroza para llevar en procesión á la virgen Blanca. Las futuras fiestas han sido anunciadas en prospectos, que son unos elegantes pañuelos japoneses. En ellos va impreso el ameno programa.

Se ha destinado á la guarnición de Vitoria, un batallón del regimiento San Marcial, que prestaba sus servicios en Burgos. Los soldados hicieron el viaje á pié, é simulando operaciones de guerra. La población de Vitoria les hizo un cariñoso recibimiento.

Entre otras personalidades de viso, llegaron á Vitoria, á principios del pasado mes, con el propósito de pasar allí el verano, las siguientes personas: marqués de la Solana, de Puente, de Sotomayor, conde de Benomar, marquesa de Encina y la familia del Pi y Margall. Como se ve, promete ser animado el verano en Vitoria.

## REGION VASCO-FRANCESA

El comité de festejos de Biarritz, ha acordado organizar una fiesta vasca para el 4 de Septiembre, y regatas para el 14. Las autoridades practicaban gestiones á fin de que la escuadra francesa vaya á Biarritz, aprovechando su viaje de instrucción y maniobras.

El insigne Sarasate pasó en Biarritz casi todo el mes de Junio, siendo muy agasajado en aquella playa. Le acompañaba el célebre violoncelista Delzar, profesor del Conservatorio de París, con el cual pasaría más tarde á Pamplona, á fin de asistir á las fiestas de San Fermín.

El general español Polavieja, se proponía pasar la temporada veraniega, en una de las playas de la región vasca, probablemente en San Juan de Luz. En este mismo punto se han instalado los marqueses de Torre-Arias.

En Saint Palais se han celebrado las fiestas de la Magdalena, los días 24, 25 y 26 de Julio con mucha animación.

Hubo interesantes partidos de pelota, amenizados por la banda de música "Enfants des Frères."

Ha fallecido en Aussurucq el señor M. Irigoyen, antiguo profesor y secretario del ayuntamiento de aquella localidad, cuya pérdida ha sido muy deplorada por cuantos tuvieron ocasión de apreciar sus excelentes condiciones personales.

## VIZCAYA

Ha sido presentado á la aprobación del señor gobernador civil, el reglamento de la sociedad "Alkartasuna itsasaldea," de Plencia.

Una de las piezas más aplaudidas de las muchas que ejecuta la brillante banda municipal de Bilbao, en el paseo del Arenal, es la titulada "Aires Euskaros."

Han obtenido los títulos de Licenciado en Medicina y Cirujía, los señores Cesáreo Castilla y Taramona y Luis Herrán y Uribe, ambos de Bilbao.

Dice un colega bilbaino, que al saberse la terrible noticia de la destrucción de la escuadra de Cervera, se volvió loco, repentinamente, en el Ferrol, la esposa del carpintero del "Oquendo," señor Veiga.

Se trata de establecer un nuevo puesto de la guardia civil en jurisdicción de Arratia.

Entre la prensa española partidaria de la paz, distínguese "El Noticiero Bilbaino" en la prédica incesantemente, demostrando lo absurdo que es sostener una guerra en la cual el fracaso es evidente.

Por delito de lesa magestad ha sido detenido el socialista bilbaino señor Hernández, director de "La Lucha de Clases," órgano del socialismo español.

La detención es debida á un artículo contra la actual monarquía.

De paso para Londres y París, estuvo en Bilbao, á principios del mes pasado, la notable compañía de concertistas, dirigida por don Carlos Clérigo, y en la cual figura la célebre violinista Adelina Domingo. Figura en la compañía un sexteto de guitarras y bandurrias, dirigido por la señorita Catalá y las profesoras de laúd, señoritas Arribas. Debutaron en el nuevo teatro de Bilbao, cosechando grandes aplausos.

Han sido muertos en la guerra de Cuba los siguientes soldados vascos: Modesto Gorri, Gaspar Iguzquiza, Ignacio Mana, Guillermo Márquez, Nicolás Ormaeche (de Bermeo), Pablo Oranzun, Manuel Pinas, Pablo Landaluze, Francisco Vines, Buenaventura Uñarte, Ramon Visacertu, Agustín Beroso, Juan Alday, Telésforo Aguirre y Antonio Bilbao. Todos ellos son vizcainos y guipuzcoanos.

Descansen en paz.

Según el último censo, Vizcaya cuenta con 80.028 electores de los cuales 14.490 pertenecen á Bilbao.

Ultimamente se ha descubierto en Bilbao que el chacolí vizcaino reúne grandes propiedades para la fabricación del cognac. Entre varios capitalistas se agita la idea de montar una gran fábrica para elaborar este licor.

El 16 de Julio, la suscripción nacional para el fomento de la marina y gasto de guerra alcanzaba en Vizcaya á la suma de 1.139.038 pesetas.

Los franceses residentes en Bilbao celebraron con gran solemnidad las fiestas del 14 de Julio. Las casas de comercio de los súbitos de aquella nación, así como los buques surtos en el puerto, estuvieron adornados con banderas y gallardetes. En atención á las tristes circunstancias porque atraviesa España, el señor Cónsul suprimió algunos festejos anunciados.

En Olaveaga, sobre la margen izquierda de la ría, se va á construir un nuevo muelle para desembarco de materiales. El constructor es don Ramón de la Sota.

El reputado estadista bilbaino, don Clemente Vidaurre, ha publicado una nueva edición de su notable obra "Economía política." Su mayor elogio está en decir que en poco tiempo se han agotado dos copiosas ediciones.

Ha fallecido en Gordejuela don José López, conocido comerciante de Buenos Aires.

El ferrocarril de Amorebieta á Guernica y Perdernales, transportó durante el mes de Junio, 15.085 viajeros y 11.000 kilogramos de carga, habiendo producido en todo 17.597 pesetas.

El mes pasado seguían con gran actividad las obras de defensa del puerto de Bilbao, en previsión de un ataque de los yanquis.

En el combate de Cavite fué muerto el marinero bilbaino Eduardo Bilbao, y heridos Lorenzo Tellería, Francisco Zuñeto, Felipe Boroa, Pedro Legarra, Bernabé Bengoa, Angel Ayarzábal, Domingo Gárate, M. Ojénola, A. Panja, Juan Arzábal y el maquinista Ricardo Berástegui.

Para los primeros días del mes actual estaba anunciada la visita del general Aguilar á las obras de defensa de Bilbao.

La Cámara de Comercio de Bilbao se reunió para acordar la conveniencia de pedir al gobierno que iniciara francamente la paz.

A las fiestas del Carmen en Amorebieta y Sestao concurrió gran número de bilbainos, habiendo estado muy brillantes los festejos.

## GUIPUZCOA

El nuevo director de la banda de San Sebastian, señor Roderoda, sucesor del malogrado Guilmón, hizo notar en sus primeros conciertos por la forma magistral con que dirigió la sinfonia del *Rienzi*.

Los primeros conciertos del maestro Gofit con que se abrió la temporada en el Gran Casino gustaron extraordinariamente, siendo muy aplaudidos todos los músicos que componen el famoso sexteto.

El pintor Sebastian Sanabra ha sido el encargado para ejecutar las pinturas y decoración interior del Teatro Principal de San Sebastian.

La Diputación de Guipúzcoa ha subvencionado con 5.000 pesetas á la Academia de Música creada por la Sociedad Bellas Artes en beneficio del pueblo.

Se ha fundado en Zarauz un *Folies Basques*, á estilo de los franceses. Es un detalle progresista que mucho favorecerá á Zarauz por la gran cantidad de alegres franceses que allí veranean.

El día primero de Julio llegaron á San Sebastian 2500 veraneantes. El mismo día del año anterior llegaron 2894.

En Rentería se ha inaugurado el hotel Oarso-Ibal, que los veraneantes de alto copete instalados en San Sebastian han puesto de moda, concurriendo á él diariamente.

Ha sido nombrado jefe de obras públicas de las Provincias Vascongadas el ingeniero Hoffmeyer.

Prometen ser muy brillantes las fiestas euskaras que se celebrarán en Cestona durante el mes de Setiembre.

El ayuntamiento de Azepeitia preparaba grandes festivales en honor del patron de Guipúzcoa San Ignacio de Loyola, el hijo insigne de aquella villa.

Los integristas celebraron en Guipúzcoa algunas reuniones con el fin de discutir los nuevos rumbos políticos.

En las fiestas celebradas en Zumárruga llamó mucho la atención de los forasteros el baile de los espata-danzaris en la Iglesia, al pie del altar mayor.

Las fiestas de San Marcial en Vergara han superado en animación á las de los anteriores años. Se bailaron *aurrekus* con trajes de la época, por lo más selecto de aquella villa.

Un voraz incendio ha destruido completamente la casa denominada "Ventachurri," del barrio Enchugaurreta, de la villa de Beasain.

Aun cuando desde los primeros momentos las llamas tomaron gran incremento, se consiguió salvar el mobiliario de la familia que habitaba en el edificio.

A principios de este mes pensaba ir á San Sebastian la compañía dramática de la Tubau, que pondría allí en escena la *Corte de Napoleon*, obra que ha llamado mucho la atención en los teatros de Paris.

Se ha establecido en Irún, donde pasará el verano, el señor Recur, donante al gobierno español del vapor *Urania*, y del cual se ocuparon tan extensamente los diarios al comienzo de la guerra.

Los temporales del mes pasado causaron algunos desperfectos en los murallones de la Zurriola.

Los ingenieros Sarasola y Elósegui han entregado al Ayuntamiento de San Sebastian el proyecto de ensanche de la parte oriental del puerto, desde la calle General Jáuregui hasta el pie del monte Urgull, presupuestando las obras en 300.000 pesetas.

El Ayuntamiento de San Sebastian ha resuelto construir un lavadero en los terrenos de Arroca. El ingeniero Izaguirre es el encargado de llevar á cabo la obra.

Se han instalado en el Casino de San Sebastian grandes focos eléctricos que iluminan todo Alberdi-Eder, produciendo en la costa un efecto fantástico.

Trátase de fundar en San Sebastian un nuevo Club náutico, á fin de fomentar esta clase de sport.

Las fiestas de San Juan y San Pedro en Tolosa tuvieron el atractivo de haber concurrido á ellas el cuarteto bilbaíno que dirige el señor Escalante y del cual forma parte el notable arpista italiano Salerni.

También en Pasajes se celebraron con gran animación las fiestas de San Juan, concurriendo numeroso público de San Sebastian.

## NAVARRA

Ha sido nombrado, por el rector de la Universidad de Zaragoza, maestra de niños de Echalar, doña Marcelina Ibricú.

De "El Anunciador Ibérico," de Tudela:  
"Según nuestras noticias particulares, han sido procesados por este Juzgado de Instrucción ocho de los concejales que forman el Ayuntamiento de Valtierra.

La causa del proceso no es ninguna de esas que afectan al honor ni al buen nombre de los procesados; antes al contrario, es un asunto muy simpático, y que si llega á verse en juicio, despertará gran interés por la importancia que entraña y por las consecuencias que necesariamente ha de traer."

El digno alcalde de Estella, don Gorgonio Zuza, mirando por la higiene, publicó un bando últimamente, encareciendo la necesidad de tener limpias las cuadras y bajeras, y quitar los cerdos y conejos que vivieran en el seno de las familias.  
¡Bien hecho!

Ha sido aprobado en el Congreso y en el Senado, la proposición que presentaron los diputados navarros referente á la desamortización.

En Lerín ha dado principio la instalación de la red general para el alumbrado eléctrico.

Nos escriben de Valcarlos que son abundantísimas las lluvias, imposibilitando las labores del campo, así como la continuación de las obras de la nueva iglesia.

Ha obtenido el título de Licenciado en Filosofía y Letras el joven pamplonés don Miguel Noain y Balda.

Escriben de Pamplona con fecha 2 de Julio:  
"Estos días están los labradores entretenidos en la trilla de cebadas y habas, los cuales dan buen rendimiento.

Una persona que ha tenido ocasión de admirar el elegante álbum dedicado por el Excmo. Ayuntamiento de Pamplona al eminente violinista, nuestro paisano Sarasate, dice:

En las artísticas tapas de dicho álbum, resaltan las iniciales del gran artista, el escudo de Pamplona y un violín al lado de ramas de laurel.

En la primera página aparecen en color, sobre pergamino varias alegorías de la música, y en el centro, en caprichosas letras, la siguiente inscripción:

"La M. N. M. L. y M. H. ciudad de Pamplona, á su ilustre hijo el eminente artista Excmo. Señor don Pablo Sarasate en testimonio de afectuosa gratitud.—Acuerdo del Excmo. Ayuntamiento, en sesión de 15 de Julio de 1897:"

Las restantes hojas del álbum, muy numerosas por cierto, están llenas de firmas.

El regalo resulta digno de Sarasate, y este es el mejor elogio del trabajo realizado por la casa Misriera y Campin de Barcelona.

El álbum está expuesta al público en el escaparate de sastrería del señor Cabasés.

Parece que este año los ganaderos montañeses de esta provincia, venderán sus lanas bastas para Francia, á mejores precios que nunca.

Los acaparadores franceses, aprovechando el alto descuento de los francos, se hallan resueltos á hacer gran provisión de lanas de España, por traerles más ventajas que las importadas de otros puntos.

En Pamplona se ha notado este año como nunca, la presencia de muchos franceses, que indudablemente habrán ido á aquella ciudad para asistir á las corridas de toros, y aprovecharse de la elevación de los cambios.

Al leer en el presupuesto provincial las ochenta mil pesetas que van todos los años á Zaragoza con destino al Manicomio, llama desde luego la atención el crecido contingente de enagenados que aporta Navarra á la estadística frenopática ofreciéndose simultáneamente á la imaginación el enorme capital que tal calamidad supone perdido, ya directamente para esta provincia por el pago anual á la diputación de Zaragoza ya indirectamente por lo que representa en la riqueza pública el trabajo de cada miembro de la sociedad que se le rest con más la carga de atender al sostenimiento de la familia del demente, que muchas veces queda sumida en la indigencia.

Será indudablemente, uno de los estudios predilectos y de mayor utilidad para la humanidad y para Navarra á que habrá de dedicarse los profesores puestos al frente del Manicomio á punto de terminar en Pamplona la investigación de las causas que exajeran el tanto por ciento de locos en esta provincia, hasta acercarse al de 1 por 500 habitantes, que bien puede calcularse si á los que oficialmente figuran en Zaragoza agregamos los existentes en otros manicomios como el de Logroño ó los de Barcelona, por ejemplo, y los que permanecen al lado de sus familias sin ingresar en ninguno de esos establecimientos.

Han fallecido en Pamplona:  
Señores Gregorio Nagore, Esteban Armendariz, Domingo Goñi, Joaquín Torrejón.

Señoras Martina Almandoz, Josefa Irazábal.  
En Artajona, don Agustín Zavaleta.  
En Eñeriz: don Martín Mina y don Martín Alsua.  
En Roncesvalles, el canónigo de aquella Colegiata, don Agustín Beroiz.

En Tafalla, doña Antonia Goicoechea Saso.  
En Luquin: don Pedro de Azcona y Paurmeta, (alcalde).  
En Lerín, doña Luisa López Tarazona.  
En Marcaláin, el presbítero don Antonio Aguinaga.  
En Villafranca, don Vicente Ruiz Peralta.